K. 21. Doorjamb of Poñea Hor, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00021

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00021.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. According to Auguste Barth (1885, p. 22), the inscription was damaged. It might be of the same hand as the inscription of Han Chey K. 81.

Edition

1. Unidentified triṣṭubh

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈1〉 〈Column a〉 [11+]
〈Column b〉 [4+] (s)phura(t) [5+]
〈Column c〉 [11+]
〈Column d〉 [11+]

2. Possibly upendravajrā

〈2〉 〈Column a〉 [⏑–⏑––⏑⏑–⏑] dāna-
〈Column b〉 -parākramair ddevapate [⏑–⏑]

〈Column c〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
〈Column d〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]

3. Upajāti

〈3〉 〈Column a〉 tasy[–] [∪––∪∪–]sya dātā
〈Column b〉 dviṣo nihantā praṇata [∪–⏑]
〈Column c〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
〈Column d〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]

4. Possibly indravajrā

〈4〉 〈Column a〉 [⏑] śrīdharām[–] [∪∪–]bhidhanyā
〈Column b〉 guptā mukhoraścaraṇā [∪–⏑]
〈Column c〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
〈Column d〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]

5. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 [t]ayor bhṛtyaḥ prasādasya
〈Column b〉 guṇair yyo vimalā[rṇavaḥ]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]

6. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 [pū]rvvasya tāvad yo hema-
〈Column b〉 -śikharacchatravī [∪⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]

7. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 [gha]nāṭavī yam api sā
〈Column b〉 śārdūlādiga [–∪⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]

8. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 yaḥ paseṅgapatir lliṅga〈Column b〉m
īśvarasya [∪–∪⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏑]

9. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 Uttarasyāpi sauvarṇṇa-
〈Column b〉 -karaṅkakala(ś) [–⏑⏓]
〈Column c〉 [⏓⏓⏓⏑––⏓]
〈Column d〉 [⏓⏓⏓⏑–⏑⏓]

10. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 durggāyāḥ pratimāṁ śambhu-
〈Column b〉 -viṣṇoś ca [⏓⏑–⏑⏓]
〈Column c〉 [⏓⏓⏓⏑–] liṅgaṁ
〈Column d〉 haimaśobham atiṣṭhipa[t·]

11. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 daśasv abdeṣu pūrṇṇeṣu
〈Column b〉 ya [⏓⏓⏑–⏑⏓]
〈Column c〉 [⏓⏓⏓⏑––]śyo
〈Column d〉 viparyyastesya [–⏑⏓]

12. Anuṣṭubh

〈12〉 〈Column a〉 Arccāṁ trailokyasārasya
〈Column b〉 bhaviṣya [⏓⏑–⏑⏓]
〈Column c〉 [⏓⏓⏓⏑–] bhāvo
〈Column d〉 dharmyo dharmmavidagraga[ḥ]

13. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 Evaṁ svāmiprasādena
〈Column b〉 tena pu[⏓⏑–⏑⏓]
〈Column c〉 [⏓⏓⏓]ṇy adīyanta
〈Column d〉 jñāninā jñānaśāntinā

14. Indravajrā or upajāti

〈14〉 〈Column a〉 dattaṁ ca yaḥ padāna [–⏑–⏓]
〈Column b〉 [––⏑––⏑⏑–⏑–⏓]
〈Column c〉 [––⏑––] niraye nimajje〈Column d〉d
āsamplavāt sthāvarajaṅgamānām·

15. Atirucirā

〈15〉 〈Column a〉 [⏑–⏑–⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑⏓]
〈Column b〉 trayodaśī vimalasahasya kāminī

〈16〉 〈Column a〉 [⏑–⏑–⏑⏑⏑–⏑–⏑̲]
〈Column b〉 pratiṣṭhitā pratikṛtir atra vaiṣṇavī

16. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 [⏑̲⏑̲⏑̲⏑̲⏑––⏑̲]
〈Column b〉 [⏑̲⏑̲⏑̲⏑̲⏑–⏑̲]
〈Column c〉 [⏑̲⏑̲] dhanvipureśāya
〈Column d〉 rājñā śrībhavavarmmaṇā

17. Anuṣṭubh

〈18〉 〈Column a〉 [⏑̲⏑̲⏑̲⏑̲⏑––⏑̲]
〈Column b〉 [⏑̲⏑̲⏑̲⏑̲⏑–⏑̲]〈Column b〉s
〈Column c〉 sa śrītrailokyasārāya
〈Column d〉 viṣṇave devabhojakaḥ

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈1〉 [12+] śakaparigraha Uttaraphalguṇīnakṣatra vudhavāra ta gui dvādaśī ket caitra kurāk [8+] sre trap A[2+]〈2〉 [9+] kamratāṅ Añ śrītrailokyasārasvāmi tmo pi vnāk ta gui kirīṭa 10 3 Āy ta gui phala [10+] ku [2+]〈3〉 [17+] tmo pi vnāk ta gui 20 10 I kaṭaka caṁlak saṁruk I tmo pi vnāk ta gui 40 10 4 kaṭa [9+]〈4〉 [3+] 10 I tmo pi vnāk ta gui śrīvatsa I [10+] saṁruk I tmo pi vnāk ta gui karap nābhī 10 tmo pi vnāk ta gui vnāk knop 10 3 [12+]〈5〉 [6+] prak I cakra mās I karap pṛthivī mās I karap saṁruk I Udaravandha prak I kaṅ jeṅ mās [2+] I pkā jmeḥ mās 7 prak 2 ta ro [6+]〈6〉 [7+] 80 10 4 [2+]n pkā jmeḥ prak [1+] saramābhu 3 valvel [1+]

Apparatus

〈4〉 guptā ◇ *gupāt* AB. — 〈4〉 bhidhanyā ◇ *tidhanyā* AB.

Translation into French by Barth 1885

1.

〈Item S: Southern Doorjamb〉 [...]

2.

[...]

3.

[...]

4.

[...]

5.

Serviteur de ces deux ⟨rois⟩ et, grâce à ses mérites, le pur océan (où venaient affluer) leurs faveurs [...]

6.

⟨De la faveur⟩ du premier, ⟨il reçut⟩ un parasol à pointe d'or [...]

7.

Cette épaisse forêt même, fréquentée par des tigres et autres (bêtes féroces) [...]

8.

Chef de Pasenga, ⟨il érigea⟩ un *liṅga* du Seigneur [...]

9.

⟨De la faveur⟩ du second, ⟨il reçut⟩ une aiguière et une coupe d'or [...]

10.

Il érigea une image de Durgā et [...] de Śambhu-Viṣṇu [...] un *liṅga* ayant l'éclat de l'or.

11.

Dix années étant révolues [...]

12.

Ferme dans le devoir, marchant en tête des connaisseurs du devoir [...] ⟨il érigea⟩ une image de Trailokyasāra [...]

13.

Ainsi furent donnés [...] par cet (homme) comblé de la faveur de ses maîtres [...] qui possédait la science et la paix que donne la science.

14.

Et celui qui [viendrait à ravir] ce qui a été donné [...] qu'il soit plongé dans l'enfer jusqu'au jour de la destruction des êtres mobiles et immobiles.

15.

[...] treizième, la chérie de Vimalasaha[...] fut établie ici cette image de Viṣṇu.

16.

[...] au Seigneur de Dhanvipura par le roi Śrī Bhavavarman.

17.

[...] ce libéral envers les dieux à Viṣṇu Śrī Trailokyasāra.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–6〉〈Item N: Northern Doorjamb〉 En Śaka [...], mansion lunaire Uttaraphalguṇī, mercredi, douzième jour de la lune croissante de Caitra, Kūrak [...] rizière [...] K. A. Śrī Trailokyasārasvāmi. Pierres pour orner le diadème (*kirīṭa*) : 13 ; pour orner le phala [...] pierres pour orner cela : 31 ; 1 bracelet (*kaṭaka*) gravé en repoussé; pierre pour l'orner : 54 ; bracelet [...] 11 ; pierre pour orner le (*śrīvatsa*) : 1 [...] repoussé ; pierres pour orner le revêtement du nombril : 10 ; pierres pour orner l'ornement de ceinture : 13 ; 1 [...] d'argent ; 1 disque d'or ; 1 revêtement de la terre en or ; 1 revêtement repoussé ; 1 sautoir d'argent ; [...] anneaux de cheville en or ; 7 fleurs de jmeḥ en or, 2 en argent ; [...] 94 [...] ; [...] fleurs de (*jmeḥ*) en argent ; 3 (*saramābhū*) ; [...] porte cierge.

Commentary

The column a of the stanza XV in *atirucirā* meter corresponds to the columns a and b of the rest of the Sanskrit portion in *anuṣṭubh* and *triṣṭubh* meters; the column b of the stanza XV corresponds to the columns c and d of the rest.

The estampage BN 286 (33) is not available for checking. However, the Planche 13 of Barth's edition allows us to check the Sanskrit portion of the inscription.

Regarding the stanzas I-IV, Auguste Barth comments as follows: the stanzas I-IV provide only some terms which are not really related to one another. Śrī Śrīdharā is a proper name or a part of a name which appears in the stanza IV. What can be understood from the next stanza is that besides the invocation, the stanzas I-IV mention two kings.

Bibliography

The Sanskrit portion is first edited by Auguste Barth (1885, pp. 21–26) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from Planche 13. The Khmer portion is edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 5–6) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 5–6.

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 21–26.